

Chinese (complex) translation of
Breast screening can save lives

乳房檢查能夠挽救生命

在北愛爾蘭，年齡 50 至 70 歲的婦女每隔三年獲邀請接受乳房檢查一次。這項檢查使用特別 X 光進行，稱為乳房 X 光照片檢查(mammogram)。年齡 70 歲以上的婦女不自動獲邀請接受乳房檢查，但她們應與其當地檢查中心聯絡，為自己預約接受檢查。

為什麼我需要接受乳房檢查？

乳房檢查減少因乳癌導致死亡的危險。

- 乳癌是北愛爾蘭婦女患上最普遍的一種癌症 – 根據北愛爾蘭癌症記錄顯示，每 12 名婦女便有一人到 75 歲前罹患乳癌。
- 婦女的年齡越高，患乳癌的風險越大。
- 乳房檢查有助於在初期階段發現乳癌，早於出現其他徵兆或症狀之前。
- 如果在初期階段發現乳癌，日後痊愈的機會很大。

當我到來接受檢查，情形怎樣？

你的檢查過程可能久約 30 分鐘。進行乳房 X 光照片檢查時候，你要脫下腰部以上的衣物，因此你應穿用單件上衣，這比穿衣連裙更好。乳房檢查人員會先後將你一邊的乳房置在兩塊特別 X 光板之中。照乳房 X 光只需幾秒鐘的時間，並使用小量的輻射。

我應到哪裡接受檢查？

這視你居住的地方而定，你將獲邀請到臨一間當地檢查中心（請看閱聯絡細節）或一個流動小組。大體上這兩地方有同樣的功能，但流動小組的出入方便受限制，因此如果你有行動問題，則更適宜到臨一間檢查中心。假如你曾接受乳房移植手術，便一定要到臨一間檢查中心。

乳房檢查引起疼痛嗎？

有的婦女可能覺得有些不舒服，因為這項檢查需要將乳房穩定地置在一個適當位置，且略為壓緊，使能得到最好的照片。不過，這個程序很快完成，許多人在下一次都覺得這種不舒服的感受已減少。

我在什麼時候得到檢查的結果？

通常你的家庭醫生和你會在三個星期內收到這項檢查的結果。

如果我被叫回來檢查，這意味什麼呢？

大約每 20 人便有一人被叫回來檢查。這是因所得的結果顯示需要加以進一步檢驗。這並不意謂存在什麼不對的問題 – 繼接受進一步檢查後，每 5 人便有 4 人的結果被確定正常。

乳房檢查的可靠程度怎樣？

這是及早發現乳癌的最可靠方法。不過這不是完美的方法，因為這不能夠查出所有的癌症。

接受乳房檢查可預防癌症嗎？

乳房檢查有助於及早查出乳癌，在這個階段進行治療可能有更大的成功機會。不過，這項檢查只能夠找出已形成的乳癌。乳癌可以在任何時候發起，有的婦女可能在接受兩次檢查的間隔時段中出現乳癌。你應經常檢查你的乳房，看有否什麼變化（看閱「乳房意識：注意出現的變化」的傳單）。如果你有什麼顧慮，不妨向你的家庭醫生詢問，即使你剛接受乳房 X 光照片檢查不久。

你們從何處取得我的聯絡細節呢？

你的細節是從你家庭醫生供給的列表擷取，因此重要的是你的家庭醫生要有你的正確姓名和地址。保健部門輪流地與各家庭醫生診所每隔三年聯絡一次，因此你不一定在到了 50 歲時候便接到邀請接受檢查的信。只要你已向家庭醫生登記，你到了 53 歲生日前一定接到這封邀請信。

對於我的檢查記錄，怎樣加以使用呢？

保健部門定期回顧乳房檢查的記錄，藉以檢視和改善這項計劃的質素，同時增進專門人員的專才。這對於任何一種檢查計劃都是重要的部分。北愛爾蘭乳房檢查計劃的職員可能看閱和回顧你的記錄。如果你想更詳知道怎樣保存和與其他機構共用你

的記錄，你可以聯絡「質素保證參考中心」(Quality Assurance Reference Centre)，電話：028 9055 3949。

如果我未滿 50 歲又怎樣呢？

時下年齡未滿 50 歲的婦女不獲邀請接受乳房檢查，因為 50 歲以下的婦女：

- 患乳癌的風險偏低；
 - 通常這些婦女有更密集的乳房組織，所以更難查看她們的乳房 X 光照片。
- 不過，如果擔心你你的乳房問題，或者你的家庭有患乳癌的病例，你應與你的家庭醫生聯絡。

如果我早已罹患乳癌又怎樣呢？

如果你過去曾經接受乳癌治療，並已過了後治療的照顧，重要的是當你接到邀請信，應前往接受每三年一次的檢查。如果你有什麼疑問，請與你的家庭醫生或當地檢查中心聯絡。

乳房檢查中心

Belfast Health and Social Care Trust (also covering South Eastern HSC Trust)

The Screening Centre
12-22 Linenhall Street
Belfast BT2 8BS
Tel: 028 9033 3700

Northern Health and Social Care Trust

Northern Area Breast Screening and Assessment Unit
Level A, Antrim Area Hospital
45 Bush Road
Antrim BT41 2RL
Tel: 028 9442 4425

Southern Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Lurgan Hospital
Sloan Street
Lurgan BT66 8NX
Tel: 028 3834 7083

Western Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Ground Floor, The Nurses' Home
Altnagelvin Area Hospital
Glenshane Road
Londonderry BT47 6SB
Tel: 028 7161 1443

欲詳更多有關在北愛爾蘭進行乳房檢查的訊息，或者索取這份傳單的其他語言翻譯或另一種的版式，請瀏覽網站：www.cancerscreening.n-i.nhs.uk 或與你的當地檢查中心聯絡。



設計及印製：公共保健局，代表衛生、社會服務及公共安全署